

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada ci, Arielu,* Arielu, grodzie obozowania Dawida!** Dodawajcie*** rok do roku, niech święta biegną swym cyklem! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada ci, Arielu, Arielu, grodzie obozu Dawida! Dodawajcie rok do roku, niech święta biegną swym trybem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada Arielu, Arielu, miasto, w którym mieszkał Dawid. Dodawajcie rok do roku, niech zarzynają barany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada Aryjelowi! Aryjelowi miastu, w którym mieszkał Dawid. Przydajcie rok do roku, niechaj rzeżą barany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada Ariel, Ariel, miasto, którego dobył Dawid! Przydan jest rok do roku, święta uroczyste przeminęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ach, Arielu, Arielu, miasto, gdzie obozował Dawid! Dodajcie rok do roku, święta niech biegną swym cyklem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada Arielowi, Arielowi, ("Ognisku Bożemu") miastu, w którym obozował Dawid! Dodajcie rok do roku, niech święta dopełnią swojej kolejności!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ach, Arielu, Arielu, miasto, gdzie Dawid rozłożył się obozem! Dodajcie rok do roku, niech święta przebiegają swoim cyklem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada, Arielu, Arielu, miasto, przeciw któremu Dawid stał obozem. Dodawajcie rok do roku, niech święta biegną swym cyklem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada, Uruelu, Uruelu; Miasto, gdzie obozem rozłożył się Dawid! Dodajcie rok do roku, niech [jeszcze] święta obiegają swą kolej,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе місто Аріїл, проти якого воював Давид. Ви зібрали плоди з року на рік, бо їсте з моавом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O Arielu, Arielu, mieście w którym osiadł Dawid! Dodajcie jeszcze rok do roku, niechaj zatoczą koło święta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada Arielowi, Arielowi, miastu, w którym obozował Dawid! Dodajcie rok do roku; niech kolejno przebiegną święta.

¹⁾ Ariel, אֲרִיֶּאֱל (‘ari’el), czyli: lew Boży, lub: lwica Boża; rycerz Boży, palenisko ołtarza (Bożego), od אר , <x>290 29:1</x>L. Określenie to odnosi się w tym przypadku do Jerozolimy.

²⁾ Może to oznaczać obozowanie przyjazne lub obleganie.

³⁾ Dodawajcie, סֵפֶר (sefu): wg IQIsa a : Dodaj, סֵפֶר .